

Tłumaczenia specjalistyczne – zajęcia do wyboru
dla kierunku filologia germańska II MA

Semestr zimowy 2024/25

dr Karolina Kęsicka

Tłumaczenia specjalistyczne do wyboru II MA

**ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN
VON JURISTISCHEN TEXTEN**

Beschreibung: Der Kurs versteht sich als eine praxisnah konzipierte Einführung in die Pragmatik des Übersetzens und Dolmetschens von juristischen Fachtexten. Im Kurs richten wir unser Augenmerk besonders auf die Fachgebiete des Zivil- und Strafrechts. Studierende lernen u.a. die Fachlexik aus dem Bereich des Zivil- und Strafverfahrens, eigenspezifische Lexik und textübliche Satzstrukturen in Rechtstexten wie Urteile oder Beschlüsse sowie den Wortschatz aus einer Verhandlung vor Gericht. Wir werden auch die Rolle des Dolmetschers in der Gerichtskommunikation analysieren und uns anschließend in praktischen Übungen ausprobieren. Übersetzt und gedolmetscht wird in beide Sprachrichtungen (Deutsch-Polnisch und Polnisch-Deutsch).

Inhalte:

- Rechtssprache als Fachsprache
- juristische Textsorten im Zivil- und Strafrecht
- Techniken des Dolmetschens (Vom-Blatt-Übersetzen, Konsekutivdolmetschen, Flüsterdolmetschen etc.)
- Dolmetschen vor Gericht.

Literatur: Lehrmaterialien werden von der Dozierenden zur Verfügung gestellt

Anrechnung von Leistungen:

- schriftliche Klausur - mind. 60% Leistungspunkte erforderlich
- positive Bewertung von im Kurs angefertigten Übersetzungen
- Studierende dürfen zwei Mal unentschuldigt fehlen.

dr Lothar Quinekenstein

Tłumaczenia specjalistyczne do wyboru II MA

In diesem Seminar wollen wir uns mit verschiedenen Themenfeldern befassen, die jeweils auf der Grundlage von ausgewählten Texten bearbeitet werden. Jeder Text soll einem bestimmten Fachwortschatz gewidmet sein. Der Modus des Seminars sieht eine hohe Eigenleistung der Studierenden vor.

Voraussetzung für die Anrechnung: regelmäßige Teilnahme, Vorbereitung einer Seminarsitzung, Vorbereitung eines Arbeitspapiers, Nachbereitung